
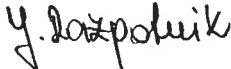


I. PODATKI O ROKOPISU		
Naslov rokopisa:		
VERSION ORIGINALE 1		
Vrsta rokopisa:		
UČBENIK		
Avtor/ Avtorji:		
Monique Denyer, Agustin Garmendia, Marie-Laure Lions-Olivieri		
Založba:		
ROKUS KLETT, d. o. o., Stegne 9b, Ljubljana		
Učno gradivo bo namenjeno naslednjemu/-im vzgojnoizobraževalnemu/-im programu/-om:		
<input type="checkbox"/> osnovnošolsko izobraževanje <input type="checkbox"/> vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami <input type="checkbox"/> osnovno glasbeno izobraževanje <input checked="" type="checkbox"/> gimnazijsko izobraževanje <input checked="" type="checkbox"/> splošno <input checked="" type="checkbox"/> strokovno <input type="checkbox"/> nižje poklicno izobraževanje <input type="checkbox"/> srednje poklicno izobraževanje/ dualni sistem <input type="checkbox"/> srednje poklicno izobraževanje/ šolski sistem <input type="checkbox"/> srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje <input type="checkbox"/> poklicno-tehniško izobraževanje <input type="checkbox"/> drugo:		
Ime programa/programov: <small>(obdelovalec lesa, kulhar, zlatar, oskrbnik, kemijski tehnik...)</small> Splošno in strokovno gimnazijsko izobraževanje	Predmet: Francoščina kot drugi tuji jezik	Letnik: 1. – 2. Število ur: 105
Ime programa/programov: <small>(...)</small>	Predmet:	Letnik: Število ur:
Ime programa/programov: <small>(...)</small>	Predmet:	Razred: Število ur:
II. VRSTA RECENZIJE		
<input checked="" type="checkbox"/> Ocena skladnosti učnega gradiva s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje <input type="checkbox"/> Ocena metodično didaktične ustreznosti <input type="checkbox"/> Ocena razvojno psihološke ustreznosti		
Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.		
Datum oddaje rokopisa: 21. 12. 2009	Podpis odgovorne osebe založnika: mag. Jelka Razpotnik <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center; margin-top: 10px;"> Žig  <div style="text-align: right;">  </div> </div>	

III. PODATKI O RECENZENTU

Ime in priimek: Meta LAH

Izobrazba: profesorica francoščine in španščine, doktorica znanosti s področja jezikoslovja

Strokovni naziv: /

(mentor, svetovalec, svetnik)

Znanstveni naslov: docentka za didaktiko francoščine

(redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)

IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

Avtorstvo gradiv:

Izvorni znanstveni članek

LAH, Meta. Le type et l'authenticité du texte et leur influence sur la compréhension. *Linguistica* (Ljublj.), 2004, št. 44, str. 89-104.

LAH, Meta. Pisna kompetenca pri tujem jeziku : primer slovenskih dijakov francoščine. *Vestn. - Druš. tuje jez. književ.*, 2006, letn. 40, št. 1/2, str. 23-34, ilustr.

LAH, Meta. Le processus de la planification lors de l'écriture en langue étrangère : la langue et la structure. *Linguistica* (Ljublj.), 2007, letn. 47, str. 87-100, ilustr.

LAH, Meta. Expression écrite en classe de langue étrangère : évolution de la compétence à différents niveaux de l'apprentissage. *Primenj. lingvist.*, 2007, št. 8, str. 259-270.

LAH, Meta. Le fait divers, une narration défailante?. *Linguistica* (Ljublj.), 2008, letn. 48, str. 59-72, ilustr.

Strokovni članek

LAH, Meta. Državno tekmovanje srednješolcev v znanju francoščine 2002 - analiza napak. *Vestn. - Druš. tuje jez. književ.*, 2002, 36, 1-2, str. 81-89.

BAEBLER, Jasna, LAH, Meta, OVEN, Jacqueline. Francoščina. Predmetni izpitni katalog za splošno maturo leta 2005. Predmet. izpitni kat. maturo, Fr. jez., 2005, str. 4-72.

Samostojni znanstveni sestavek ali poglavje v monografski publikaciji

LAH, Meta. Vloga tipa besedila pri razvijanju bralne zmožnosti v tujem jeziku. V: SKELA, Janez (ur.). Učenje in poučevanje tujih jezikov na Slovenskem : pregled sodobne teorije in prakse. Ljubljana: Tangram, 2008, str. 305-320.

Samostojni strokovni sestavek ali poglavje v monografski publikaciji

LAH, Meta. Nastopi študentov francoščine : primerjava stanja pred uvedbo pedagoške prakse in po njej. V: PEKLAJ, Cirila (ur.). Teorija in praksa v izobraževanju učiteljev. Ljubljana: Center za pedagoško izobraževanje Filozofske fakultete, 2006, str. 149-156.

Srednješolski, osnovnošolski ali drugi učbenik z recenzijo

LAH, Meta. Bralno razumevanje pri pouku francoščine : priročnik z nalogami na osnovi tematskih področij predmetnega izpitnega kataloga za splošno maturo iz francoščine, (Modeli poučevanja in učenja, Francoščina). 1. natis. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2005.

Učni načrti

POGAČNIK, Vladimir, KLEMENČIČ, Boris, LAH, Meta, HEINRICH HARRINGTON, Julija, KANTE, Zdravka, LAH, Meta, ŠORLI, Metka. Učni načrt, Izbirni predmet : program osnovnošolskega izobraževanja, Francoščina. 1. natis. Ljubljana: Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport: Zavod RS za šolstvo, 2004. 45 str. ISBN 961-234-326-8.

LAH, Meta. Učni načrt, Francoščina : gimnazija : splošna, klasična, strokovna gimnazija : obvezni ali izbirni predmet (420 ur), matura (predvidene dodatne ure). Ljubljana: Ministrstvo za šolstvo in šport: Zavod RS za šolstvo, 2008.

Recenzija gradiv, sekundarno avtorstvo:

Rond point 1, 2; Junior plus 1, 2; Campus 1, 2; Connexions 1, 2; Sac à dos 1, 2; Le mag 1, 2; Et toi 1, 2; Le nouveau taxi 1, 2; monografija Učenje in poučevanje dodatnih jezikov v otroštvu

Druge aktivnosti:

mentorstvo študentov pedagoške smeri pri diplomskih delih (Didaktika francoščine)

članica Državne predmetne komisije za splošno maturo iz francoščine, članica upravnega odbora Slovenskega društva učiteljev francoščine

(npr članstvo v komisijah, mentorstvo ...)

V. PISNA OCENA

- Ocena skladnosti učnega gradiva s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje**
- Ocena metodično didaktične ustreznosti**
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti**

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega rokopisa učnega gradiva:

Učbenik Version originale 1, avtorjev Monique Denyer, Agustína Garamendie in Marie-Laure Lions-Olivieri, je pri založbi Difusión izšel leta 2009.

Sestavlja ga osem enot: Parlez-vous français?, Elle s'appelle Laura, Mon quartier est un monde, Tes amis sont mes amis, Jour après jour, On fait les boutiques, Et comme dessert? in Je sais bricoler. Po vsaki drugi enoti je del, namenjen pripravi na izpit DELF (avtorji vsakič pripravljajo na drugo jezikovno zmožnost: bralno in slušno razumevanje, pisno in ustno sporočanje) in del, poimenovan »Journal d'apprentissage«, dnevnik učenja, ki je namenjen samopreverjanju.

Posamezne enote so sestavljene iz uvodnega dela (»premier contact«), dela namenjenega delu s posameznimi tipi besedil (»textes et contextes«), delu s slovničnimi strukturami, besediščem in fonetiko (A la découverte de la langue in Outils), aplikaciji usvojenega (Outils en action et tâches) in (med)kulturnim vsebinam (Regards sur...).

Prvi del vsake enote je namenjen uvodni uri in prvemu stiku z napovedano temo. Sestavljen je v glavnem iz fotografij, ki predstavljajo različne ljudi, predmete in situacije.

Besedila, ki jih avtorji predstavljajo v drugem delu, so različnih tipov. Viri niso navedeni, zato so besedila verjetno pripravljena posebej za učbenik, vendar so kljub temu videti avtentična.

Del, namenjen usvajanju jezikovnih struktur, sledi sodobnim pristopom na področju tujejezičnega poučevanja in vsebuje malo oz. skoraj nič razlag in metajezika. Strukture in sporazumevalne funkcije, predstavljene v razdelku Outils, so zgolj nanizane, brez kakršnekoli razlage.

V naslednjem razdelku avtorji predlagajo smiselne naloge, pri katerih bodo dijaki uporabili prej usvojene slovnične strukture in besedišče. Naloge so dobro pripravljene in dovolj splošne; torej primerne za različne tipe uporabnikov učbenika.

Posebej zanimiv je zadnji del vsake enote, namenjen (med)kulturnim vsebinam. V tem delu so predstavljeni različni vidiki ciljne, zlasti francoske, kulture. Škoda, da avtorji niso nekoliko bolj posegli na frankofonsko področje.

Učbenik je zasnovan po t.i. na dejavnostih temelječem pristopu (approche actionnelle); razlage so v samem učbeniku skope, saj je delo z učbenikom usmerjeno v rabo jezika v praktičnih situacijah. Zato bo učbenik bolj primeren za tiste učitelje in dijake, ki si želijo čim hitrejšega sporazumevanja v francoščini in jim je tak način učenja/poučevanja blizu. Slovnica je predstavljena induktivno in implicitno, v enotah brez uporabe razlag in metajezika. Učitelji, ki so (ali katerih dijaki so) vajeni tradicionalnejših pristopov, bodo morali slovnični del dopolnjevati. Slovnica je dokaj sistematično predstavljena na koncu učbenika, v razdelku Précis grammatical.

Zadnjemu delu so dodane še tabele spreganja glagolov, transkripcije posnetkov z zgoščenke in DVD-ja in zemljevidi Francije in frankofonskih dežel. (nadaljevanje na zadnji strani)

VI. POVZETEK OCENE

Pregledano učno gradivo v celoti:

ustreza delno ustreza ne ustreza

Glede na recenzijo mi je potrebno učno gradivo predložiti v ponovni pregled:

da ne

VII. DODATNE OPOMBE

Del, namenjen pripravam na izpit DELF, bodo slovenski učitelji v določeni meri lahko uporabili za (sicer zgodnje, saj gre za učbenik, ki ga bodo uporabljali v 1. in 2. letniku) pripravo na maturo.

Zelo dragocen je „Dnevnik učenja“ po vsaki drugi enoti. Del je namenjen uzaveščanju dijakov in razmisleku o lastnem napredku ter bo pripomogel k zavedanju, da so tudi sami odgovorni za svoje znanje in jezikovni napredek.

Učbenik dopolnjuje zgoščenska s slušnimi posnetki, ki izpadejo dovolj naravno, na trenutke zabavno. V posnetkih je uporabljena pogovorna francoščina, kar je sicer smiselno, vendar bo moral učitelj dijake pogosteje opozarjati na različne jezikovne registre in na situacije, v katerih posamezni register uporabljamo.

Učbeniku je priložen DVD z osmimi posnetki, ki dopolnjujejo posamezne enote. Posnetki so odlično pripravljene, izbira tem, krajev in predstavljenih oseb je zanimiva. Posnetke vsakič spremljajo dobro pripravljene vaje v razdelku Regards sur...

Na voljo je tudi delovni zvezek, ki smiselno dopolnjuje učbenik. V pregled sem dobila prvo enoto delovnega zvezka; po tej sodeč so v delovnem zvezku slovnična poglavja dopolnjena s tabelami in vsebujejo tudi nekaj več razlage in metajezika.

Avtorji v uvodu napovedujejo spletno stran z zlasti medkulturno usmerjenimi nalogami. Spletne strani www.versionoriginale.difusion.com zaenkrat ni mogoče odpreti.

Učbenik je primerno oblikovan, enote niso preveč natrpane in so uporabniku prijazne. Vsebuje primerno slikovno gradivo in primerne - ne preveč kričeče - ilustracije.

Teme, ki jih učbenik obravnava, se pokrivajo z delom tem iz učnega načrta za gimnazije.

Učbenik je primeren za prvi dve leti gimnazijskega izobraževanja in ga zato predlagam v potrditev.

Datum: 21. 12. 2009

Podpis recenzenta:

